

गोष्ठिककर्मनियुक्तः श्रेष्ठी चिन्तयति चेतसा हृष्टः ।

वमुधा वमुसपूर्णा मयाद्य लब्धा किमन्येन ॥ ८८४ ॥

Ein Aeltester der Gilde, der mit der Führung der Geschäfte der Gesellschaft betraut worden ist, denkt froh bei sich im Herzen: «heute habe ich die Erde mit allen ihren Schätzen gewonnen, was brauche ich mehr?»

ग्रासादपि तदर्थं च कस्मान्नो दीयते ऽर्थिषु ।

इच्छानुवृत्तौ विभवः कदा कस्य भविष्यति ॥ ८८५ ॥

Warum giebt man nicht Bedürftigen auch von einem Bissen die Hälfte? Wann wird Jemand so viel Reichthum besitzen, dass dieser seinen Wünschen entspreche?

धर्मार्तं न तथा मुशीतलजलैः स्नानं न मुक्तावली

न श्रीखण्डविलेपनं मुखयति प्रत्यङ्गमप्यर्पितम् ।

प्रीत्यै सज्जनभाषितं प्रभवति प्रायो यथा चेतसः

सम्युक्त्या च पुरस्कृतं मुक्तिनामाकृष्टिमन्त्रोपमम् ॥ ८८६ ॥

Die Wonne, welche ein Bad in frischem Wasser, eine Perlenschnur, oder Sandelsalbe, die auf den Körper aufgetragen wird, einem von Hitze Gequälten bereitet, lässt sich nicht mit der Freude des Herzens vergleichen, welche eine Rede edler Menschen hervorzubringen pflegt; begleiten kluge Männer eine solche Rede noch mit guten Gründen, so gleicht sie einem Zauberspruch, der Alles anzieht.

घृतकुम्भसमा नारी तप्ताङ्गारसमः पुमान् ।

तस्मादृतं च वक्त्रं च नैकत्र स्थापयेद्बुधः ॥ ८८७ ॥

Das Weib gleicht einem Topfe mit zerlassener Butter, der Mann einer brennenden Kohle; deshalb wird ein verständiger Mann Butter und Feuer nicht zusammenstellen.

चटकाकाष्ठकुटेन मल्लिकादुर्द्वैरेस्तथा ।

महाजनविरोधेन कुञ्जरः प्रलयं गतः ॥ ८८८ ॥

Ein Elephant fand durch ein Sperlingsweibchen, einen Specht, eine Fliege und einen Frosch seinen Tod, eben weil er mit einer grossen Menge im Streite lag.

884) PAÑKAT. I, 14. b. श्रेष्ठी unsere Verbesserung für श्रेष्ठो.

885) PAÑKAT. II, 69.

886) HIT. I, 90. a. यन्मार्तं च तथा न शीतलं. c. प्रीत्या, चेतसि. d. सत्योक्त्या, कृष्टं. e. आकृष्टि.

887) KĀN. 77 bei HAEB. 349. HIT. I, 112. VET. in LA. 24. c. d. संज्ञेषाद्रवते कुम्भस्त-

द्वत्स्त्रो पुंसा भाविता VET.

888) PAÑKAT. I, 377. 386. a. Vielleicht ist काष्ठकुटेन zu lesen. b. Der Plural befremdet, da die Erzählung nur eine Fliege und einen Frosch auftreten lässt. Dem Uebel wäre abgeholfen, wenn man चटकया काष्ठकुट्टमल्लिका^o lesen würde.